

Legale e Regolazione

Gestore dei Mercati Energetici S.p.A.

AVVISO DI SELEZIONE

PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE E/O REVISIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE E VICEVERSA A SUPPORTO DELLE ATTIVITÀ SVOLTE DAL GME

1. OGGETTO E MODALITÀ DI ESECUZIONE

Il Gestore dei Mercati Energetici S.p.A. (nel seguito: GME), con sede legale in Largo Giuseppe Tartini, 3/4, 00198 – Roma; sito internet: www.mercatoelettrico.org, indice una procedura comparativa ex artt. 20 e 27 D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii. per la selezione del soggetto cui affidare il servizio di traduzione e/o revisione di testi dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa, come indicato al punto 3 del Capitolato Tecnico del GME "Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME" (Allegato 2 al presente Avviso di selezione).

Il servizio dovrà essere espletato nel pieno e puntuale rispetto di quanto analiticamente descritto nel Capitolato Tecnico del GME (Allegato 2 al presente Avviso di selezione).

Il servizio dovrà essere reso personalmente dai soggetti indicati dall'operatore economico aggiudicatario in sede di partecipazione alla presente procedura ed in possesso dei requisiti di cui al successivo punto 4, lett. c), n. 1, 2 e 3, che dovranno rimanere invariati per tutta la durata del servizio. Qualora l'aggiudicatario abbia necessità di sostituire uno o più dei soggetti indicati in sede di partecipazione alla presente procedura, i nuovi soggetti che renderanno il servizio dovranno essere in possesso dei medesimi requisiti dei soggetti sostituiti. Il GME, in qualunque momento, potrà richiedere all'operatore economico aggiudicatario i *curricula* e/o ulteriore documentazione volta a verificare il possesso, in capo ai predetti soggetti, dei requisiti richiesti.

Nel caso in cui i controlli avessero esito negativo, il GME, si riserva, fin da ora, il diritto di chiedere la sostituzione del soggetto.

Le attività prestate dall'operatore economico aggiudicatario sono, ad ogni effetto, configurate come prestazioni di lavoro autonomo ai sensi degli artt. 2222 e ss. del codice civile. Esse, quindi, non implicano alcun rapporto di dipendenza nei confronti del GME e non sono riferibili per alcun effetto di legge, neppure implicito, al rapporto di lavoro subordinato ed alle vigenti disposizioni in materia previdenziale ed assistenziale, né hanno carattere coordinato e/o continuativo.

2. CATEGORIA DI SERVIZIO

D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii. - Allegato II B – Categoria 27 – CPV 79530000-8: Servizi di traduzione.
Codice identificativo di gara (CIG): Z24109A827.

3. DURATA DEL SERVIZIO

L'incarico ha durata di 12 (*dodici*) mesi, decorrenti dal giorno successivo alla data di perfezionamento della lettera d'ordine.

È fatto salvo il diritto del GME di recedere dal contratto.

Qualora, prima della scadenza dei 12 (*dodici*) mesi di durata, venga raggiunto l'importo contrattuale massimo, il contratto si intenderà automaticamente sciolto.

4. SOGGETTI AMMESSI E REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Possono partecipare alla presente procedura i soggetti di cui agli artt. 34 e 37 del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii..

È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati o raggruppandi (R.T.I.), con l'osservanza della disciplina degli artt. 34 e 37 del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., ovvero, per gli operatori economici stabiliti in altri paesi membri dell'Unione Europea, nelle forme previste nei paesi di stabilimento.

La partecipazione alla procedura in forma singola o in qualità di mandante/mandatario di R.T.I. preclude la partecipazione, in altra forma o qualità, del medesimo operatore economico alla procedura. La presentazione – da parte del medesimo operatore economico – di più offerte comporta, pertanto, l'esclusione di tutte tali offerte; l'esclusione opera anche nei confronti degli altri mandanti/mandatari di R.T.I. (art. 37, comma 7, D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii.).

Ai sensi dell'art. 37, comma 9, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., è vietata qualsiasi modificazione alla composizione del R.T.I. rispetto a quella risultante dall'impegno assunto in sede di presentazione dell'offerta, salvo quanto previsto ai commi 18 e 19 dello stesso articolo.

Sono ammessi operatori economici stabiliti in altri paesi membri dell'Unione Europea alle condizioni previsti agli artt. 34, comma 1, lett. f-bis), 38, commi 4 e 5, 39 e 47 del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii..

In caso di costituendo R.T.I., l'offerta deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che costituiranno il raggruppamento e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della procedura, gli stessi operatori economici conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad uno di essi, da indicare in sede di offerta e qualificato come mandatario, il quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e dei mandanti (art. 37, comma 8, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii.).

In caso di R.T.I., costituito o costituendo, dovranno altresì essere specificate nell'offerta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 37, comma 4, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., le parti del servizio che saranno eseguite dai singoli operatori economici partecipanti al raggruppamento.

In caso di costituito R.T.I., dovrà altresì essere presentato l'atto costitutivo del raggruppamento ovvero copia autenticata del predetto atto costitutivo.

*** **

Ai fini della partecipazione alla procedura, è richiesto, a pena di esclusione, il possesso dei seguenti requisiti:

- a) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38 del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., espressamente riferite all'operatore economico ed ai soggetti indicati nel medesimo articolo;
- b) aver prestato complessivamente, negli ultimi 3 (*tre*) esercizi antecedenti la pubblicazione del presente Avviso di selezione, servizi di traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa – ciascuno di durata minima annuale - resi in favore di almeno 3 clienti operanti nei settori dell'energia elettrica, del gas e del petrolio/prodotti petroliferi. Tra i predetti servizi, almeno 1 (*uno*) deve essere di importo non inferiore ad € 15.000,00 (*quindicimila,00*) annui. A tal proposito deve essere presentato l'elenco dei suddetti servizi, con l'indicazione dei clienti, pubblici o privati, dei settori in cui gli stessi operano, delle date di prestazione dei servizi e degli importi;
- c) disporre di personale che soddisfi i seguenti requisiti:
 - 1) essere di madre lingua italiana, ovvero essere in possesso di certificazione per la lingua italiana di livello non inferiore al C2 come definito nell'ambito del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER);
 - 2) essere titolare di:
 - i. *diploma di scuola superiore per interpreti & traduttori conseguito o riconosciuto in Italia;*
 - oppure
 - ii. *diploma di laurea (DL) conseguito con il vecchio ordinamento universitario, oppure diploma di laurea specialistica (LS) o laurea magistrale (LM) in lingue e letterature straniere o in interpretariato e traduzione;*
 - oppure
 - iii. *essere titolare di altri titoli equivalenti ai precedenti che dimostrino corrispondente scolarizzazione o titolo estero equivalente;*
 - 3) possedere esperienza di almeno 5 (*cinque*) anni nel settore della traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa.

È richiesta la presentazione dell'elenco dei soggetti in possesso dei predetti requisiti, che, come specificato al precedente punto 1, svolgeranno il servizio in favore del GME.

A tal proposito, si specifica che non è richiesto un numero minimo di soggetti in possesso dei predetti requisiti e che, pertanto, tale elenco può essere composto da uno o più soggetti.

*** **

In caso di R.T.I., il requisito di cui alla precedente lettera a) deve essere posseduto in proprio da ciascun operatore economico partecipante al R.T.I..

In caso di R.T.I., i requisiti di cui alle precedenti lettere b) e c) possono essere soddisfatti cumulativamente dagli operatori economici partecipanti al R.T.I..

5. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE E AMMONTARE DELL'APPALTO

Il presente appalto sarà aggiudicato secondo il criterio del prezzo più basso, ai sensi e per gli effetti dell'art. 82 del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii..

*** **

Il valore complessivo stimato dell'appalto per l'intero periodo di 12 (*dodici*) mesi, costituente la base d'asta oggetto di ribasso, è pari ad euro 38.500,00 (*trentottomilacinquecento/00*), IVA esclusa, per tutta la durata del servizio.

Tale importo è individuato sulla base del numero di pagine standard intere ipotizzato, indicate al paragrafo 4 del Capitolato Tecnico (Allegato 2 al presente Avviso di selezione). Tale numero di pagine standard intere ipotizzato per ciascuna tipologia di servizio è da intendersi come meramente indicativo; resta inteso, quindi, che l'effettivo numero di pagine per ciascuna tipologia di servizio può variare, fermo restando il prezzo unitario, sino al raggiungimento dell'importo totale offerto dal concorrente aggiudicatario.

A tal proposito, si specifica che l'offerta dovrà contenere, per ciascuna tipologia di servizio specificato nella Tabella di cui al paragrafo 4 del Capitolato Tecnico (Allegato 2 al presente Avviso di selezione), l'indicazione del **prezzo unitario** per pagina standard intera e del **prezzo complessivo** (calcolato come prodotto tra il prezzo unitario per pagina standard intera ed il numero di pagine standard intere ipotizzato). Inoltre, dovrà essere indicato l'**importo totale** offerto – pari alla somma dei prezzi complessivi per ciascuna tipologia di servizio – oggetto di valutazione ai fini dell'aggiudicazione della procedura (valore sul quale verrà calcolato il prezzo più basso). Pertanto, il servizio sarà aggiudicato al concorrente che offrirà l'importo totale più basso.

In caso di discordanza tra il prezzo unitario per pagina standard intera, il prezzo complessivo e l'importo totale offerto, prevarrà l'indicazione del prezzo unitario per pagina standard intera, sulla base del quale il GME rideterminerà il prezzo complessivo e l'importo totale offerto ai fini della valutazione dell'offerta.

L'operatore economico che risulterà aggiudicatario del servizio sarà vincolato, per tutta la durata del contratto, ai prezzi unitari per pagina standard intera offerti, che saranno quindi utilizzati ai fini della determinazione del corrispettivo contrattuale riconosciuto per il servizio reso.

Il GME riconoscerà al soggetto aggiudicatario il corrispettivo corrispondente alle pagine effettivamente tradotte/revisionate.

A tal proposito si specifica che il GME non è in alcun modo vincolato al numero di pagine intere ipotizzate indicate al paragrafo 4 del Capitolato Tecnico (Allegato 2 al presente Avviso di selezione) e, pertanto, non risponderà nei confronti dell'aggiudicatario per l'ipotesi in cui, alla scadenza del contratto, il servizio effettivamente richiesto e reso risulti essere inferiore al predetto numero di pagine intere ipotizzato, ovvero non sia raggiunto l'importo contrattuale massimo.

*** **

Non saranno ammesse e comporteranno, pertanto, l'esclusione dalla procedura, le offerte che prevedono un importo totale offerto pari o in aumento rispetto all'importo posto a base d'asta, parziali e/o condizionate, contenenti alternative o comunque espresse in modo indeterminato.

*** **

Nel caso siano presentate più offerte uguali fra loro ed esse risultino le migliori, si procederà immediatamente all'esperimento di miglioramento, che consisterà nel miglioramento dell'importo già offerto, che andrà espresso per iscritto (in cifre e lettere) e sottoscritto dal rappresentate dell'operatore economico concorrente presente in sede di apertura delle offerte.

I soli titolari, legali rappresentanti o procuratori degli operatori economici concorrenti o persone da questi espressamente delegate e munite di idonea delega o procura a presenziare alle sedute pubbliche, di cui al successivo punto 8, potranno esprimere il miglioramento dell'offerta qualora si verificasse il caso di offerte uguali. Ove nessuno di coloro i quali hanno presentato offerta uguale sia presente o intenda migliorare la propria offerta, si procederà mediante sorteggio.

Il GME si riserva la facoltà di valutare la congruità di ogni offerta che appaia anormalmente bassa, richiedendo all'offerente le opportune giustificazioni. Qualora, all'esito di tale verifica, l'offerta sia risultata anormalmente bassa, il GME procede all'esclusione del concorrente.

Il GME si riserva la facoltà di revocare in ogni momento l'intera procedura per sopravvenute ragioni di pubblico interesse o per la modifica delle circostanze di fatto o dei presupposti giuridici su cui la procedura si basa, come anche di non procedere all'aggiudicazione del servizio se, a suo insindacabile giudizio, nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto, ovvero se sia venuta meno la necessità delle prestazioni richieste, senza che i concorrenti possano vantare alcun tipo di pretesa a qualsivoglia titolo.

Si procederà all'aggiudicazione anche qualora pervenga o rimanga valida o accettabile una sola offerta.

Tutta la documentazione presentata dagli offerenti sarà acquisita agli atti e non sarà restituita.

6. DOCUMENTAZIONE DI GARA ED INFORMAZIONI – TERMINE RICHIESTA DI CHIARIMENTI

Le richieste di chiarimenti da parte dei concorrenti dovranno essere inoltrate esclusivamente in forma scritta al fax. n. 06/80124524, all'attenzione del Responsabile del procedimento di cui al successivo punto 14, improrogabilmente entro e non oltre le ore **12:00 del 12/09/2014** esplicitando in oggetto la dicitura "*Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME - Richiesta chiarimenti*". **Non saranno prese in considerazione richieste pervenute oltre detto termine.**

La richiesta di chiarimenti dovrà necessariamente indicare il numero di fax e l'indirizzo di posta elettronica cui rispondere.

I chiarimenti, richiesti in tempo utile, saranno inviati dalla Stazione Appaltante, tramite fax o, in alternativa, tramite posta elettronica, entro il termine massimo del **19/09/2014**.

I chiarimenti e le risposte in merito a domande formulate dai concorrenti, eventuali modifiche e/o integrazioni e/o rettifiche che si rendessero necessarie al presente Avviso di selezione e al Capitolato Tecnico del GME e, più in generale, a tutta la documentazione relativa a tale procedura, eventuale proroga dei termini per la presentazione delle offerte, saranno pubblicati sul sito web del GME (www.mercatoelettrico.org) in modo che tutti gli interessati alla presente procedura, ne possano venire a conoscenza.

I concorrenti sono pertanto invitati a prestare la massima attenzione.

7. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE E CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DELLE OFFERTE

L'offerta, redatta in lingua italiana e completa della relativa documentazione, dovrà pervenire, a pena di inammissibilità, entro e non oltre le ore **12:00 del giorno 30/09/2014**, al seguente indirizzo:

Gestore dei Mercati Energetici S.p.A.

Largo Giuseppe Tartini, 3/4

00198 Roma

L'offerta dovrà pervenire, a pena di esclusione, in un plico chiuso e sigillato, e contenere il nominativo del mittente. Detto plico dovrà recare all'esterno l'etichetta allegata al presente Avviso (Allegato ETICHETTA), ai fini della corretta identificazione del plico stesso.

La data e l'ora di ricezione sono comprovate dal timbro del protocollo del GME.

Il plico potrà essere inviato mediante servizio postale, a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, o mediante corrieri privati o agenzie di recapito, ovvero consegnato a mano da un vostro incaricato. Soltanto in tale ultimo caso verrà rilasciata apposita ricevuta con l'indicazione dell'ora e della data di consegna.

Non saranno presi in considerazione e, dunque, non saranno ammessi alla procedura, i plichi recapitati oltre il termine fissato per la presentazione delle offerte. Il recapito del plico rimane a totale

ed esclusivo rischio del mittente, restando esclusa qualsivoglia responsabilità del GME ove, per disguidi postali o di altra natura, ovvero per qualsiasi motivo, il plico non pervenga entro il previsto termine perentorio di scadenza all'indirizzo di destinazione.

Ai fini della partecipazione alla procedura, faranno fede la data e l'ora di ricezione del plico e non quelle di spedizione. Non saranno in alcun caso presi in considerazione i plichi pervenuti oltre il termine, anche se spediti prima della data di scadenza sopra indicata.

*** **

Il suddetto plico dovrà contenere al suo interno 2 (*due*) buste chiuse e sigillate, recanti l'intestazione del mittente, riportanti all'esterno rispettivamente le seguenti diciture:

- **Busta A** – Documentazione Amministrativa;
- **Busta B** – Offerta Economica.

La Busta A dovrà contenere la seguente documentazione:

- a) a pena di esclusione, la "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*", redatta sulla base del fac-simile predisposto dal GME (Allegato 1 al presente Avviso di selezione), debitamente sottoscritta dal titolare o dal legale rappresentante o dal procuratore dell'operatore economico, corredata, sempre a pena di esclusione, da copia fotostatica del documento di riconoscimento del sottoscrittore in corso di validità, con l'indicazione se la partecipazione avviene in forma singola o in R.T.I.. In caso di R.T.I. devono essere specificate le quote di partecipazione di ciascun soggetto al raggruppamento;
- b) copia del presente *Avviso di selezione*, siglata su ogni pagina e sottoscritta sull'ultima pagina per accettazione dalla persona che sottoscrive la "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*" (titolare, legale rappresentante, procuratore);
- c) copia del Capitolato Tecnico del GME "*Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME*" (Allegato 2 al presente Avviso di selezione), siglata su ogni pagina e sottoscritta sull'ultima pagina per accettazione dalla persona che sottoscrive la "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*" (titolare, legale rappresentante, procuratore);
- d) copia degli atti dai quali emergono i poteri, in capo al sottoscrittore della "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*", per impegnare l'operatore economico concorrente, ovvero della procura, nel caso in cui la "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*" sia sottoscritta da un procuratore;
- e) nel caso di R.T.I. già costituito, mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito al mandatario per scrittura privata autenticata, ovvero copia del suddetto mandato autenticata da

notaio, in conformità a quanto disposto dall'art. 37, commi 14, 15 e 16 del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii.;

- f) a pena di esclusione, nel caso di R.T.I. da costituirsi, impegno che, in caso di aggiudicazione della procedura, verrà conferito mandato collettivo speciale con rappresentanza all'operatore economico qualificato come mandatario, da indicarsi in tale sede, che stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e dei mandanti, ai sensi dell'art. 37, comma 8, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii..

In caso di costituendo R.T.I., la "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*" di cui alla precedente lettera a), deve essere resa e sottoscritta dal titolare, legale rappresentante o procuratore di ogni operatore economico costituente il R.T.I..

In caso di costituendo R.T.I., i documenti di cui alle precedenti lettere b) e c) devono essere sottoscritti dal titolare, legale rappresentante o procuratore di ogni operatore economico costituente il R.T.I..

La Busta B dovrà contenere, a pena di esclusione, l'offerta economica, redatta sulla base del facsimile "*Modello di offerta economica*" predisposto dal GME (Allegato 3 al presente Avviso di selezione).

Il "*Modello di offerta economica*", debitamente compilato e sottoscritto dal medesimo soggetto/i che ha/hanno sottoscritto i documenti contenuti nella Busta A – Documentazione Amministrativa, dovrà riportare:

- l'indicazione del **prezzo unitario** per pagina standard intera, I.V.A. esclusa, per ciascuna tipologia di servizio;
- l'indicazione del **prezzo complessivo**, I.V.A. esclusa, per ciascuna tipologia di servizio, ottenuto come prodotto tra il numero di pagine standard intere ipotizzato ed il prezzo unitario per pagina standard intera;
- l'indicazione dell'**importo totale** offerto, I.V.A. esclusa, ottenuto come somma dei prezzi complessivi per ciascuna tipologia di servizio.

In caso di discordanza tra l'indicazione del prezzo unitario, l'indicazione del prezzo complessivo e l'indicazione dell'importo totale offerto, prevarrà l'indicazione del prezzo unitario, sulla base del quale il GME rideterminerà il prezzo complessivo e l'importo totale offerto ai fini della valutazione dell'offerta.

L'offerta economica dovrà essere espressa in lettere ed in cifre, fino alla seconda cifra decimale. In caso di discordanza (non altrimenti componibile in via obiettiva) prevarrà l'offerta indicata in lettere.

In caso di partecipazione in costituendo R.T.I., l'offerta dovrà essere sottoscritta, a pena di esclusione, da tutti gli operatori economici costituenti il Raggruppamento.

Non saranno ammesse e comporteranno, pertanto, l'esclusione dalla procedura, le offerte che

prevedono un importo totale offerto pari o in aumento rispetto all'importo posto a base d'asta, parziali e/o condizionate, contenenti alternative o comunque espresse in modo indeterminato.

8. PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE

L'apertura dei plichi, pervenuti entro i termini, avverrà in seduta pubblica presso la sede del GME, sita in Roma, Largo Giuseppe Tartini 3/4, il giorno **08/10/2014 ore 11:00**.

Le operazioni si svolgeranno come di seguito illustrato.

All'apertura dei plichi-offerta potranno presenziare i titolari, legali rappresentanti o procuratori degli operatori economici concorrenti, ovvero persona munita di idonea delega o procura a presenziare alla seduta pubblica rilasciata dal titolare, legale rappresentante o procuratore degli operatori economici concorrenti, accompagnata da copia del documento di identità di quest'ultimo in corso di validità.

In seduta pubblica, il seggio di gara, verificato che i plichi-offerta siano chiusi e sigillati e recanti il nominativo del mittente, procederà all'apertura di quelli pervenuti in tempo utile ed alla verifica della presenza, all'interno degli stessi, delle due buste regolarmente intestate, chiuse e sigillate.

Dapprima si procederà all'apertura della Busta A – Documentazione Amministrativa e alla verifica della presenza al suo interno della documentazione richiesta.

Successivamente – fatta salva la necessità per il GME di effettuare eventuali verifiche in ordine alla documentazione presente nella Busta A – si procederà, sempre in seduta pubblica (convocata, se necessario, con comunicazione a mezzo fax inviato a tutti i concorrenti ammessi al prosieguo della procedura con almeno 2 giorni di preavviso), all'apertura della Busta B – Offerta Economica, a verificarne il contenuto e a dare lettura delle offerte economiche pervenute.

Nel caso siano presentate più offerte uguali fra loro ed esse risultino le migliori, si procederà all'esperimento di miglioramento, secondo quanto previsto al precedente punto 5.

Al termine delle operazioni di valutazione, sarà redatta la graduatoria finale e si procederà all'aggiudicazione provvisoria.

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 46, comma 1, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., il GME può chiedere documenti ed informazioni complementari.

9. AGGIUDICAZIONE E CONTRATTO

Il GME provvederà, entro 5 (*cinque*) giorni dall'aggiudicazione definitiva, a dare notizia della stessa a tutti i partecipanti.

Entro 10 (*dieci*) giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione, l'aggiudicatario dovrà presentare, ai fini dei controlli ed in modo da pervenire all'efficacia dell'aggiudicazione definitiva, la seguente documentazione:

- a) certificazioni e/o dichiarazioni rilasciate – secondo quanto previsto dall'art. 42, comma 1, lett. a), del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii. – dai soggetti, pubblici o privati, beneficiari dei servizi indicati in sede di domanda di partecipazione, al fine di comprovare l'esecuzione, negli ultimi 3 (*tre*) esercizi antecedenti la pubblicazione del presente Avviso di selezione, di servizi di traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa – ciascuno di durata minima annuale – di cui almeno 1 (*uno*) di importo non inferiore ad euro 15.000,00 (*quindicimila*00) annui, resi in favore di almeno 3 (*tre*) clienti operanti nei settori dell'energia elettrica, del gas e del petrolio/prodotti petroliferi;
- b) *curriculum/a vitae* dell/i soggetto/i indicato/i nell'elenco presentato in sede di domanda di partecipazione, al fine di comprovare di disporre di personale in possesso dei requisiti indicati al precedente punto 4, lett. c), n. 1), 2) e 3) del presente Avviso di selezione. Il predetto *curriculum vitae*, sottoscritto dall'interessato, dovrà essere redatto sotto forma di dichiarazione sostitutiva ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e dovrà avere allegata copia fotostatica del documento di riconoscimento del sottoscrittore in corso di validità.

Il GME si riserva la facoltà di richiedere idonea documentazione comprovante le informazioni inserite nell/i *curriculum/a vitae*; a tal proposito, si specifica che le informazioni relative al requisito di cui al precedente punto 4, lett. c), n. 3) del presente Avviso di selezione, possono essere comprovate, su richiesta del GME, mediante fatture, certificati dettagliati di servizio, attestazioni dettagliate dei committenti, attestazione dettagliata del commercialista, studi di settore, contratti comprensivi di mansioni e orario di lavoro dedicato a traduzioni.

In caso di costituendo R.T.I., dovrà, altresì, essere presentato l'atto di avvenuta costituzione del raggruppamento, secondo le forme di cui all'art. 37, comma 14 e ss., del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii..

Qualora il concorrente aggiudicatario non produca la documentazione richiesta, il GME potrà aggiudicare il servizio al secondo classificato in graduatoria.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto, si applicherà la disciplina di cui all'art. 140 del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii..

10. PRESCRIZIONI ED INFORMAZIONI DI CARATTERE GENERALE

- Non sono ammesse varianti al Capitolato Tecnico del GME "Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME" (le offerte che presenteranno varianti non saranno considerate valide e comporteranno, pertanto, l'esclusione);

- Le offerte saranno valide e vincolanti per i concorrenti per un periodo di 180 (*centottanta*) giorni dalla scadenza del termine per la presentazione;
- L'aggiudicatario deve eseguire in proprio il contratto, l'eventuale atto di cessione e subappalto è nullo, al di fuori dei casi espressamente previsti;
- In caso di controversie in ordine alla presente procedura ed al successivo eventuale contratto, sarà competente in via esclusiva il Foro di Roma.

11. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi e per gli effetti del Decreto Legislativo n. 196 del 30 Giugno 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali), s'informa che i dati personali che vengono acquisiti nell'ambito della presente procedura e, successivamente, in relazione alla stipula di eventuali contratti, sono dal GME raccolti e trattati, anche con l'ausilio di mezzi elettronici, esclusivamente per le finalità connesse alla procedura di selezione ed alla stipula e gestione del contratto, ovvero per dare esecuzione ad obblighi previsti dalla legge.

Al riguardo si precisa che:

- l'acquisizione di tutti i dati di volta in volta richiesti è presupposto indispensabile per l'instaurazione e lo svolgimento dei rapporti innanzi indicati, nonché per adempiere agli obblighi di legge. L'eventuale mancato conferimento dei dati da parte Vostra comporta per il GME l'impossibilità di adempiere alle obbligazioni previste nella presente procedura;
- i dati suddetti, nonché quelli elaborati dal GME, non saranno oggetto di comunicazione e diffusione da parte del GME se non in conformità e nei limiti previsti dalla presente procedura e dalla legge;
- la persona fisica cui si riferiscono i dati personali acquisiti ha facoltà di esercitare, riguardo all'esistenza ed al trattamento degli stessi, i diritti previsti dall'articolo 7 del succitato Decreto Legislativo.

Si fa presente che il "titolare" del trattamento dei dati in questione è il GME, in persona dell'Amministratore Delegato pro-tempore, domiciliato per la carica presso il GME, Largo Giuseppe Tartini 3/4 - 00198 Roma.

Relativamente alla procedura di selezione, il "Responsabile" del trattamento dei dati personali è il responsabile della Struttura Legale e Regolazione del GME, Avv. Lorena A. Ruberti, domiciliato per la carica presso il GME, Largo Giuseppe Tartini, n. 3/4 Roma.

L'elenco completo dei "Responsabili" del trattamento dei dati personali è disponibile presso la sede legale del GME, Largo Giuseppe Tartini 3/4 - 00198 Roma.

12. OBBLIGHI RELATIVI AL D. LGS. N. 231 DEL 2001 E S.M.I. ED AL CODICE ETICO

Il concorrente prende atto che il GME ha adottato un Modello di organizzazione e gestione ex D. Lgs. 231/2001 ss.mm.ii. ed un Codice Etico contenente i principi e i valori che devono ispirare il comportamento di chiunque collabori a qualunque titolo con il GME. Il Modello ed il Codice Etico sono consultabili sul sito internet www.mercatoelettrico.org.

Il concorrente prende atto, inoltre, che la lettera d'ordine prevederà una specifica clausola di risoluzione automatica di diritto della stessa in caso di inosservanza e violazione del Modello di organizzazione e gestione ex D. Lgs. 231 del 2001 e del Codice Etico.

13. OBBLIGHI RELATIVI ALLA LEGGE N. 136 DEL 2010 E S.M.I.

Il concorrente sarà tenuto ad assolvere a tutti gli obblighi previsti dall'art. 3 della Legge 136 del 2010 ss.mm.ii., al fine di assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari relativi alla presente procedura.

A tal proposito, il concorrente prende atto che la lettera d'ordine prevederà apposita clausola di risoluzione della stessa in caso di mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

14. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Si informa che il Responsabile del procedimento è Pierluigi Blefari (tel.: 06/80124432; fax: 06/80124524; mail: pierluigi.blefari@mercatoelettrico.org).

15. PUBBLICAZIONI

Il presente Avviso di selezione, unitamente ai relativi allegati, è pubblicato sul sito internet del GME www.mercatoelettrico.org, sezione bandi di gara, dal 02/09/2014.

16. COMUNICAZIONI

Tutte le comunicazioni inerenti la presente procedura successive all'apertura dei plichi (es: eventuale convocazione seduta pubblica apertura offerte economiche; comunicazione ai controinteressati dell'avvenuta aggiudicazione definitiva; eventuali provvedimenti di revoca/annullamento della procedura, esclusione, ecc.), verranno effettuate, mediante trasmissione a mezzo fax, al numero che ciascun concorrente deve indicare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 79, comma 5-*quinquies*, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., nella "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*". Non si assumono responsabilità in ordine a numeri di fax errati e/o incompleti.

DOCUMENTAZIONE ALLEGATA:

- ETICHETTA (Allegato A)
 - 1) Fac-simile "*Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive*";
 - 2) Capitolato Tecnico del GME "*Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME*";
 - 3) Fac-simile del "*Modello di offerta economica*".

ALLEGATO A

NON APRIRE		Spett.le Gestore dei Mercati Energetici S.p.A. Largo Giuseppe Tartini 3/4 00198 Roma Alla c.a. della Struttura Legale e Regolazione del Gestore dei Mercati Energetici S.p.A.	TIMBRO DELLA SOCIETÀ
GARA N. 03/2014 SCADENZA PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA ORE 12.00 DEL GIORNO <u>30/09/2014</u>.		OGGETTO: SELEZIONE PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE E/O REVISIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE E VICEVERSA A SUPPORTO DELLE ATTIVITÀ SVOLTE DAL GME	

*TAGLIARE LUNGO LA LINEA TRATTEGGIATA ED
INCOLLARE L'ETICHETTA SUL Plico CONTENENTE
LE DUE BUSTE*